

# 第三章 《聖金言諾望侍主聖禮》祈禱文 之詞彙特點匯整

“<...> 你追逐，我快跑，  
你得不到我靈活的心靈...”<sup>68</sup>

茨維塔耶娃 (М. И. Цветаева, 1892-1941)

《聖金言諾望侍主聖禮》祈禱文的教會斯拉夫文版本是在西元八六三年至西元八六九年間由以拜占庭教會修士齊立爾 (Кирилл, 827-869) 與梅埒季 (Мефодий, 815-885) 爲首的佈道團 (миссия) 初次從希臘文翻譯爲教會斯拉夫文<sup>69</sup>，日後陸續經過些微修改，直到西元十七世紀定稿至今。

彙整「祈禱文」中教會斯拉夫文之語言及語義特性並非本論文之首要研究任務。然而筆者因重譯「祈禱文」，有感於教會斯拉夫文與現代俄文具顯著差異性，因此我們不得不將「祈禱文」中教會斯拉夫文所存在之詞法及句法特殊之處一一標示出。彙整「祈禱文」教會斯拉夫文特性前，首先我們需先瞭解此宗教語言在俄羅斯文明發展進程中不容忽視的地位。

## 第一節 教會斯拉夫文在俄羅斯文化中的重要性

西元九八八年，基輔羅斯 (Русь) 的弗拉基米爾大公 (Князь Владимир, 約 955~960-1015) 接受由拜占庭帝國所傳入的東正教，東正教就此成爲俄羅斯文化精髓，人民心靈與生活的重要精神寄託。

---

<sup>68</sup> 這首詩之篇名爲 < Жизни > (< 生命 >)，其原文爲“<...> Ты погоня, а я есмь бег. Не возьмёшь мою душу живу <...>”。其中教會斯拉夫文之第一人稱「есмь」等同爲現代俄文「есть」一詞；教會斯拉夫文之形容詞短尾形式「живу」，作定語使用，放置於「被定義物」之後，等同現代俄文「живую」一詞，可參閱本章第三節壹之三「動詞」。詩作取自：РосНИИ ИИ, <http://www.artint.ru/cfrl/texts/poetry/tsvet/tsvet1/vol2/192.htm>，由筆者翻譯。

<sup>69</sup> 此歷史時間爲筆者親自寫信至俄羅斯東正教教會網站：  
<http://www.russia-hc.ru/rus/index.cfm> 詢問所獲得的解答。

東正教傳入俄羅斯不僅具有文化意義，更是俄羅斯書寫歷史發展的重要里程碑。早在「羅斯受洗」(крещение Руси)之前，約西元八六三年拜占庭教會以齊立爾與梅拂季<sup>70</sup>兄弟為首之佈道團，奉拜占庭皇帝邁克爾三世(Михаил III)及君士坦丁堡牧首佛提烏(Фотий)派遣，開始向斯拉夫人傳教。為從古希臘文翻譯基督教經典到當時東南歐之斯拉夫地區，他們以古保加利亞字母為基礎，創造「古斯拉夫文字母表」<sup>71</sup>(старославянская азбука)，此為教會斯拉夫文的發展源頭，今日整個斯拉夫文語系文字的發展基礎。依語言祖譜(генеалогические отношения)而論，屬於東斯拉夫文語系的俄文與教會斯拉夫文為旁系關係<sup>72</sup>，但俄文卻是受到教會斯拉夫文最大影響的語言，其中最關鍵的因素即是東正教，因為莫斯科成為保全、傳承拜占庭教會一切傳統的「第三羅馬」<sup>73</sup>。俄羅斯語文、歷史、哲學家特魯別茨科伊(Н. С. Трубецкой, 1890-1938)曾指出：「Церковнославянская литературно-языковая традиция утвердилась и развилась в России не столько потому, что была славянской, сколько потому, что была церковной. (教會斯拉夫文標準語傳統得以在俄羅斯確立及發展並非只是因為斯拉夫文傳統，而是因為有教會傳統)」<sup>74</sup>因宗教經典由拜占庭帝國傳入，羅斯的教育及書寫始進入發展階段<sup>75</sup>。

在十八世紀彼得大帝(Пётр Первый, 1672-1725)採取新制教育之前，俄羅斯的教育發展可歸納為下列四個特點：

---

<sup>70</sup> 齊立爾與梅拂季來自摩拉維亞(Моравия)，今捷克境內。可詳見：Н. Б. Мечковская, *Язык и религия*. М.: Агентство «ФАИР», 1998, стр. 266.；大英百科線上(臺灣)：<http://wordpedia.tbol.com/tbol/article?i=069550&db=big5&q=%B4%B5%A9%D4%A4%D2>

<sup>71</sup> 古斯拉夫文的字母分兩種：一為齊立爾所創的「格拉戈爾字母」(глаголица)，共有四十一個字母；另一為「齊立爾字母」(кириллица)，則有四十三個字母。通常西元十一世紀之前的文獻文字被稱為古斯拉夫文，而出現在西元十一世紀之後之文字則稱為教會斯拉夫文。

<sup>72</sup> 「古俄文」(древнерусский язык)與東斯拉夫文的語系關係才為最緊密。

<sup>73</sup> Н. Б. Мечковская, *Язык и религия*. (《語言與宗教》) М.: Агентство «ФАИР», 1998, стр. 266。

<sup>74</sup> 同註 73；原文為俄文，由筆者譯為中文。

<sup>75</sup> 古羅斯發展教育之相關進程可參閱：В. Д. Королюк, *Сказание о начале славянской письменности*. (《斯拉夫文之書寫探源故事》) М.: Наука, 1981, стр. 5-62。

- 一、學校、圖書館及書籍出版中心全都設立在修道院中<sup>76</sup>；
- 二、教師都是聖職人員或是教會服務人員；
- 三、學習教材全來自《聖經》、《聖徒言行傳》<sup>77</sup>（Жития Святых）及「侍主聖禮」的文章；
- 四、教育的最主要任務是培養教會成員<sup>78</sup>。

俄羅斯著名語言學家維諾格拉多夫（В. В. Виноградов, 1895-1969）在《十七世紀至十九世紀俄文概論》（《Очерки по истории русского языка X VII- X IX》）一書中寫到：「Русским литературным языком средневековья был язык церковнославянский.」（教會斯拉夫文是中世紀俄國的標準語）<sup>79</sup>。由此可見現代俄文與教會斯拉夫文的本質相互關係，我們從現代俄文詞彙並不難發存有許多以教會斯拉夫文為基礎所發展的詞彙。例如，「星期天」（воскресенье）、「感謝」（благодарить）、「平安、順遂」（благополучие）、「明智」（благоразумие）、「謝謝」（спасибо）、「先生」（господин）、「屬靈性質」（духовность）、「良心」（совесть）及「窮困的」（убогий）等。

教會斯拉夫文用詞高雅簡潔，適用於隆重正式的場合，以表達莊嚴語義，因此無論在教會裡抑或有教養的文雅之士在用字選詞的表達上，甚至近年來俄羅斯政治圈的官方正式場合及政論作品中皆可發現廣泛使用宗教性詞彙——教會斯拉夫文，它不僅為祈禱的宗教文字。亦為表達崇高語體的最佳體裁。然而，以「無神論」（атеизм）為信仰的蘇聯時期，史達林（И. В. Сталин, 1879-1953）正值法西斯德國入侵蘇聯之時，就曾公開使用教會斯拉夫文發表演說，他當時稱呼全民為「兄弟姐妹」（братья и сёстры），以號召全民參加衛國「聖戰」（Священная война），獲得民眾廣大迴響<sup>80</sup>。

<sup>76</sup> 從過去至今一直是全俄羅斯的最高學府——莫斯科大學，它在西元一七五五年就是以西元十七世紀所建立的斯拉夫—希臘—拉丁神學院（Славяно-греко-латинская Духовная Академия）為基礎所成立的大學。在彼得大帝當時的俄羅斯，在政府中擔任要職、有教養之仕，皆是這所神學院的畢業生。現今，這所神學院位於莫斯科聖三一謝爾蓋男修道院（Троице-Сергиевая Лавра），其在政治、文化、教育等各方面仍具相當的影響力。

<sup>77</sup> 除《聖經》之外，《聖徒言行傳》及教父的著作——「教父文學」（святоотеческая литература）等在東正教傳入羅斯後，皆成為最受喜愛的讀物。可詳見：Н. В. Давыдова, *Евангелие и древнерусская литература*. М.: МИРОС, 1992, стр. 176。

<sup>78</sup> 由此可觀察出俄文「教育」（просвещение）的詞源，與得見「光—上帝」與認識文字者有關。

<sup>79</sup> 同註 73, стр. 265-266。

<sup>80</sup> Андрей Кучин, *Великая Объединительная*. (<偉大的統一>)。Екатеринбург,

為何「兄弟姐妹」能在群眾間產生作用呢？這正是宗教的深遠影響。因為東正教徒認為，只要領受耶穌聖體血者，皆為上帝的義子，彼此源自共同祖先—亞當與夏娃，也因擁有來自上帝的血緣而成為兄弟姐妹，因而有保護彼此的義務，故願意挺身保衛祖國。

東正教深植影響俄羅斯人民內心，被公認為好的羅斯文學及藝術作品，皆不可或缺地提出關於「信仰」的深刻思考。從十八、十九世紀的果戈裏（Н. В. Гоголь, 1809-1852）、杜思妥也夫斯基（Ф. М. Достоевский, 1821-1881）、二十世紀蘇聯時期的茨維塔耶娃、巴斯特納克（Б. Л. Пастернак, 1890-1960）、阿赫瑪托娃（А. А. Ахматова, 1889-1966）、拉斯普欽（В. Г. Распутин, 1937-）、阿別林傑夫（С. С. Аверинцев, 1937- 2004）等作家之作品經深入剖析後，皆可發現富含宗教思惟。經由我們列舉三位作家的詩作（**粗體詞**）中，我們可得到印證：

“На меня наставлен сумрак            夜半朦朧夜色看著我，  
ночи Тысячью биноклей на оси.    以千萬只望遠鏡。  
Если только можно, **Авва Отче**,    倘若可能，聖父啊！  
**Чашу эту мимо пронеси”**            願讓苦悲遠離我

巴斯特納克 < Гамлет ><sup>81</sup> ( < 哈姆雷特 > )

“Я утверждаю, **что во мне покой** 我確信我內心的平靜，  
**Причастницы перед причастьем.** 如臨受聖餐前的婦女般，  
Что не моя вина, что я с рукой    我伸出手站在廣場，  
По площадям стою-за счастьем” 乞求幸福—並非我的錯

茨維塔耶娃 < Пригвождена к позорному столбу... ><sup>82</sup>

( < 被釘在受辱的柱子上 > )

---

29.04.2005 [http://www.nakanune.ru/articles/velikaja\\_ob\\_edinitel\\_naja](http://www.nakanune.ru/articles/velikaja_ob_edinitel_naja)。

<sup>81</sup> 詩作出自：Борис Пастернак，

[http://www.demjanov.net/Chuzhoje/Pasternak\\_Gamlet.htm](http://www.demjanov.net/Chuzhoje/Pasternak_Gamlet.htm)，由筆者翻譯。

<sup>82</sup> 詩作出自：М.Цветаева - Пригвождена к позорному столбу...,

<http://www.bard.ru/cgi-bin/listprint.cgi?id=85.093>，由筆者翻譯。

“иди один и исцеляй слепых,      一個人走著且醫治盲人  
Чтобы узнать в тяжёлый час      為體驗這疑惑的困難時刻  
сомненья

Учеников злорадное глумленья      門徒的幸災樂禍嘲笑  
И безразличие толпы”      與群眾的冷漠無情

阿赫瑪托娃〈我們需要新鮮的詞彙與單純的感情〉  
(〈 Нам свежесть слов и чувства простоту〉<sup>83</sup>)

綜合以上論述，我們可瞭解現代俄文之發展及俄羅斯教育制度誕生皆與基督教有密不可分的關係。因此我們可將東正教被視為教會斯拉夫文的奠基石，而教會斯拉夫文則為整個俄羅斯文化的發展推手，因此教會斯拉夫文在俄羅斯文明發展上具有不容小覷的重要地位。以下我們將以「句法」、「詞法」、「多義現象」及「修辭」四方面匯整這個見證俄羅斯歷史的語言。

## 第二節 教會斯拉夫文之句型結構特性

### 壹、定語位置

在現代俄文中「一致定語」(согласованное определение)通常置於「被定義物」(определяемый)之前，「非一致定語」則通常被放置於「被定義物」之後<sup>84</sup>，而根據俄羅斯莫斯科大學語言學系教會斯拉夫文的研究學者列姆涅娃在《教會斯拉夫文》一書提到，在教會斯拉夫文中「一致定語」則常置於「被定義物」之後<sup>85</sup>。

在「祈禱文」中可以整理出「一致定語」與被定義物相關位置的四種可能性：

<sup>83</sup> 詩作出自：Российский общеобразовательный портал, [http://litera.edu.ru/catalog.asp?ob\\_no=13519&cat\\_ob\\_no=](http://litera.edu.ru/catalog.asp?ob_no=13519&cat_ob_no=)，由筆者翻譯。

<sup>84</sup> 趙雲平，《俄語和漢語比較語法》。莫斯科：進步出版社，2003，頁156。

<sup>85</sup> М. Л. Ремнёва, В. С. Савельев, И. И. Филичев, *Церковнославянский язык*. (《古斯拉夫文與教會斯拉夫文》). М.: Изд. Московского университета, 1999. стр. 97.

### 一、「一致定語」在「被定義物」之前

“О мире **всего** мира, благостоянии **святых Божиих** церквей, и соединении всех, Господу помолимся” (為普世平安，上主聖教會及其共融一致，我眾來向主祈禱) <大連禱>

“<...> со **пресвятым и благим и животворящим Твоим** Духом <...>” (<...> 禱至聖完善生命之聖靈 <...>) <主之祈禱文>

“<...> молитвами **Пречистая Своя** Матере, **святых славных** **и всехвальных** апостол <...>” (藉禱至潔聖母、聖榮耀讚揚之使徒) <聖詠 33>

### 二、「一致定語」在「被定義物」之後

“хлеб **наш насущный** даждь нам здесь” (禱賜我眾飲食) <主之祈禱文>

“<...> призри на рабы **Твоя оглашенные, подклоньшыя** Тебе своя выя” (<...> 禱垂顧向禱鞠躬之眾僕慕道者) <慕道者之祈禱>

“<...> Не отвержи мене от Лица **Твоего** и Духа **Твоего Святаго** не отими от мене” (<...> 請勿將禱之聖容別開，勿將禱之聖靈從我收回) <神聖獻祭>

### 三、「一致定語」與「被定義物」之混合詞序

有些「一致定語」多屬「物主代名詞」(притяжательное местоимение)，通常放置在「被定義物」之後。筆者在此舉出「一致定語」與「被定義物」

在祈禱詞中所展現的混合詞序。

“воскресый из мертвых Христос, **истинный** Бог **наш** <...>” (由死復生之耶穌—我眾真理之上帝 <...>) <聖詠 33>

“<...> Еще молимся о упокоении душ **усопших** рабов **Божиих**,

<...> **всякому** прегрешению, **вольному же и невольному** <...>

> Милости **Божия**, Царства **Небеснаго** и оставления грехов их,

у Христа, **безсмертнаго** царя и Бога **нашего**, просим <...>”

( <...> 再次為主已長眠眾僕(名)靈魂之安息祈禱，求主赦免寬恕其全部有意無意之罪過 <...> 為上帝〔、天國及恕免其罪孽之仁慈，懇求基督——永世不朽之王) <安息者連禱>

#### 四、「一致定語」與「被定義物」之間含有其他句子成分

在「祈禱文」中我們可看到在一串鏈的「一致定語」中加入其他句子成分或是「副句」(придаточные предложения)，此特性易造成讀者對詞序產生不熟悉與不習慣：

“О **всех**, их же вемы и не вемы, **явленных и неявленных**  
благодетных **бывших** на нас <...> С **сими** и мы **блаженными**  
**силами** <...>” ( <...> 我眾感謝禰與禰獨生聖子及聖靈) 恩賜〔我眾之〕一切已知、未知、已見、未見熱愛世人之主宰！ <...> 我眾偕蒙福之天使萬軍頌讚 <...> ) <神聖獻祭>

“Спаси **ны**, Сыне **Божий, воскресый из мертвых**, **поющие** Ти”  
 (上帝之子，禰從死中復活，請拯救為禰歌頌之我眾)  
 <小入祭式禮>

「祈禱文」富含成串的定語特點，我們將在本章第五節及第四章中論述之。

## 貳、一致關係

「一致關係是指詞組中的主導詞要求從屬詞在共同的語法範疇（性、數、格）中與它相適應」<sup>86</sup>。在「祈禱文」中有生命之陽性動物名詞複數通常以陰性形式表現，例如：

“<...> люди Твоя<...>” (<...> 禰的子民<...>)  
 <誠連三懇禱>

“Не надеются на князи, на сыны человеческия<...>” (別指望  
 王公大臣、世人<...>) <第二唱和頌>

## 參、否定關係

在「祈禱文」中表示「не」(不)的教會斯拉夫文是以現代俄文中所沒有的形式「несть」來展現。而「несть」為連接語氣詞「не」加上第三人稱現在式「есть」的結果<sup>87</sup>：

“<...> яко **несть** человек, иже жив будет и не согрешит<...>”  
 (<...> 因無人能活於世而免於罪過<...>) <安息者連禱>

<sup>86</sup> 劉曉波、吳貽翼、何端蓀編著，《俄語語法 句法》。臺北：中央出版社，1996年，頁7。

<sup>87</sup> 同註 85, стр. 97-98.



“<...> **яко несть** лишения боящимся Его” (<...> 敬畏上主者不困乏) <聖詠 33>

以現代俄文法法觀點而言，教會斯拉夫文在使用語氣詞「ни」也非常不同，在教會斯拉夫文「ни」具有兩項特點：

一、動詞在表達否定意義前不須再加上「не」，也就是說不同於現代俄文般使用「雙重否定」<sup>88</sup> (двойное отрицание)：

“<...> **ни** еди́на от них сокрушится<...>” (<...> 任一皆不得毀傷<...>) <聖詠 33>

“да **никто** из оглашенных, елицы, паки и паки миром Господу помолимся” (非慕道者之眾信徒，在平安中再三向主祈禱) <慕道者之祈禱>

二、在教會斯拉夫文中「не」與「ни」可同時並用在一個句子的情況：

“**Не** бо врагом Твоим тайну повем, **ни** лобзания Ти дам, яко Иуда <...>”(我不向禰仇敵洩露禰之奧秘，也不像猶大偽親禰<...>) <聖品及信眾恭領聖體血>

「ни」及「не」在教會斯拉夫文中有時候可視為「否定同義詞」。在下麵這句禱詞中所出現的「ниже」為現代俄文中「и не」的句法同義詞<sup>89</sup>：

“не до конца прогневается, **ниже** во век враждует<...>” (祂不永遠憤怒，不永遠生氣<...>) <第一唱和頌>

---

<sup>88</sup> А. И. Изотов, *Старославянский и церковнославянский языки*. (《教會斯拉夫文》) М.: ИОСО РАО, 2001. стр. 88.

<sup>89</sup> 同註 85, стр. 99.

## 肆、表達時間關係的組成結構：

一、教會斯拉夫文表達「時間概念」所使用的特殊句法稱為「獨立第三格」<sup>90</sup> (самостоятельный дательный падеж)。這種「獨立第三格」與現代俄文所使用的第三格並不相同。教會斯拉夫文之「獨立第三格」為帶有形動詞形式的第三格，通常表達時間、原因、條件及動作行狀語的「副句」：

“Блажени есте,егда поносят вам, и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, **лжуще Мене ради**” (福哉！**因我**受誹謗、窘迫、指責者) <第三唱和頌>

“В ночь, в нюже предаешься, паче же **Сам Себе предаеше** за мирской живот<...>” (就在祂將自願被交付——**為世界捨罪**而捨己的那晚<...>) <神聖獻祭>

二、除了表達時間的句法「獨立第三格」外，在「祈禱文」中亦常見到屬於時間連接詞的「дондеже」(直到~之時)即等同現代俄文之「пока, пока не」來表達時間概念：

“Восхваляю Господа в животе моем, пою Богу моему **дондеже есмь**)” (吾讚主哉，哪怕僅一絲氣息猶存，都願讚主哉) <第二唱和頌>

“<...> **дондеже** нас на небо возвёл еси<...>” (<...> [不懈救眾] **直到**領我眾至天<...>) <神聖獻祭>

## 伍、命令式

在「祈禱文」中亦存在有命令式(императивные конструкции)的句法，其主要特徵是由祈使語氣詞(побудительная частица)「да」加上動詞，這種特徵在現代俄文幾乎不復見。「祈禱文」中出現的命令式句型如下：

<sup>90</sup> 同註 85, стр. 100-103.

“<...> **Да будет** воля Твоя” ( <...> **願禱**之旨意行於天地)

< 主之祈禱文 >

“**Да не** в суд или во осуждение **будет** мне причащение святых Твоих тайн, Господи <...> **Да исполнятся** уста наша хваления Твоего, Господи”( 上主!願我不被定罪、免愧領受禱之聖體血,〔且治癒我心靈與身體〕 <...> 上主!讓我們之口充滿對禱之頌讚)

< 聖品及信眾恭領聖體血 >

“<...> **да даст** тебе глагол, благовествующему силою мноюю <...>” ( <...> 〔懇求上帝〕請賜你一福音誦讀者,有力誦讀福音 <...> )

< 福音前之祈禱 >

## 陸、表目的關係

表達「爲~之目的」(чтобы)的目的關係(целевые отношения)句型,在教會斯拉夫文由下列方法來實現,而這些句型在「祈禱文」中皆可觀察得之。

一、使用目的連接詞「яко да」加上動詞的結構來實現：

“<...> **яко да** поем славу Твою” ( <...> **歌詠禱**之榮耀)

< 聖品及信眾恭領聖體血 >

“**Яко да** человеколюбец Бог наш, **прием** я <...> **возниспослет** нам божественную благодать <...>” ( 吾眾熱愛世人之上帝,請悅納〔這屬靈馨香之祭品〕 <...> 〔此為上帝〕降於我眾之〔膏澤及〕聖靈之恩賜)

< 懇求連禱 >

二、運用連接詞「да」加上動詞的結構：

“возлюбим друг друга, да единомыслием испове́мы”（我眾彼此相愛，齊心信奉）  
〈敬獻之祈禱〉

“Вернии, о оглашенных помолимся, да Господь поми́луе́т их”  
（眾信友，為求主憐憫眾慕道者，讓我眾為之祈禱）  
〈慕道者之祈禱〉

三、使用連接詞「яко」加上動詞不定式（инфинитив, неопределенная форма глагола）的結構：

“Якоже быти причащающимся， во трезвение души, во оставление грехов <...>, не в суд или во осуждение”（願領聖餐者，能獲儆醒，罪過赦免 <...>）  
〈神聖獻祭〉

### 第三節 教會斯拉夫文之詞法特點

我們在「祈禱文」中觀察到不少教會斯拉夫文詞彙，除極少數仍保存在諺語（пословицы）中，其他幾乎已不存在於現代俄文中的詞彙單位。同時亦發現一些存在於「祈禱文」中的教會斯拉夫文詞彙形式，因教會斯拉夫文及現代俄文的詞彙形式差異關係，而造成難以辨認其真正詞義。因此筆者試擬以實詞（знаменательные слова）及虛詞（служебные слова）彙整「祈禱文」中的詞彙，如有需要將以表格方式整理之。

#### 壹、實詞

「實詞（знаменательные слова）是指能夠反映客觀的事物、性質、特徵、數量、行為、狀態等含義具體的詞類」<sup>91</sup>。實詞包含名詞、形容詞、

<sup>91</sup> 龔人放、李廷棟、左少興、董青、何瑞蓀編著，《俄語語法 詞法》。臺北：中央出版社，1996年，頁1。

動詞、數詞、代名詞、形動詞、副動詞及副詞<sup>92</sup>。教會斯拉夫文之詞法特點如下：

### 一、名詞

教會斯拉夫文除了有現今仍存在於現代俄文的六格之外，還擁有專屬於有生命名詞之「呼格」(звательный падеж)，其形式如「Иисусе Христе」、「Отче」、「Сыне」、「Владыко」等。同時還擁有「第四個變格法」<sup>93</sup>(четвёртое склонение)，例如，「愛」(любовь)之教會斯拉夫文第四變格法為「любы」。

我們發現在「祈禱文」中存在不少名詞的結尾為現代俄文學習者較不習慣的形式，其中以「-ови」、「-еви」結尾的第三格形式最為特殊，例如：“И духови твоему”<sup>94</sup>（也與你心靈同在）；“Главы наша Господеви приклоните”<sup>95</sup>（向上主伏首敬拜）。

在「祈禱文」中我們亦發現不少教會斯拉夫文的名詞產生「子音語音轉換」(чередование согласных)，有些名詞因「子音語音轉換」，會以較難辨視的詞形出現，範例見表 3-1：

表 3-1 教會斯拉夫文之名詞「子音語音轉換」表

語義	教會斯拉夫文 詞形	配合前置詞後之教 會斯拉夫文詞形	配合前置詞後之現 代俄文詞形
靈魂	дух	в душе	в духе
世紀	век	в веце	в веке
罪(複數)	грехи	о гресех	о грехах

我們亦將在「祈禱文」中的詞類因變格而產生的特殊形式整理出來：

<sup>92</sup> 本論文將「副詞」列在「虛詞」整理說明。

<sup>93</sup> 同註 85, стр. 47

<sup>94</sup> 出自〈新約經課〉。

<sup>95</sup> 出自〈主之祈禱文〉。

表 3-2 教會斯拉夫文與現代俄文之名詞對應詞形表

語義	教會斯拉夫文之詞形	對應現代俄文之詞形
為權力	о властех	о властях
為/對兒子	сыновом	сыновьям
〔懷抱〕希望	о надежди	в надежде
在天國	на Небеси	на небе; на небесах
在天堂	в раи	в раю
〔屬於〕我眾之父	отец наших	наших отцов

## 二、形容詞

教會斯拉夫文的形容詞詞尾為「-аго」<sup>96</sup>，並非現代俄文中的「-ого」詞尾，此詞尾特點是教會斯拉夫文與現代俄文的明顯差異之一。

形容詞在教會斯拉夫文中的短尾形式會依造性別、數量、格數而改變，例如：在現代俄文中「如鷹的」(орлиная) 在教會斯拉夫文即為「орля」之形式；「於光明、知足、〔寧靜〕之處」(в месте светлом, месте златном) 在教會斯拉夫文為「в месте светле, месте златне」之形式。

我們亦不難發現一些形容詞的教會斯拉夫文形式與現在俄文之形式不盡相同的原因是因為發生「語音轉換」。例如，教會斯拉夫文的「(по) велицей( милости)」((依)偉大(仁慈))在現代俄文中成為「(по) великой ( милости)」，這是「詞幹」(основа)「к//ц」的「語音轉換」。另外，教會斯拉夫文「мнозех」(多數的)為今日之「многих」，此為「г//з」的「詞幹語音轉換」。而以「ск」為「後綴」的形容詞在「第三格」及加上前置詞後會變成「ст」，此為「ск//ст」的「後綴語音轉換」，例如教會斯拉夫文的「(на престоле) херувимсте」即為今日現代俄文的「(на престоле) херувимском」。

<sup>96</sup> 世界名著《齊瓦哥醫生》(《Доктор Живаго》)之書名即為例證。作家所運用「Живаго」一詞為教會斯拉夫文的形容詞形式，對於基督徒而言，《Доктор Живаго》立即產生宗教詮釋聯想：「永生上帝之子」(Сын Бога Живаго)。

關於教會斯拉夫文的形容詞還具一個特點，即形容詞比較級的形式，有如在今日現代俄文中的形容詞最高級形式。由下列這句禱詞中，我們可清楚觀察到：“**Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова родшую, сущую Богородицу Тя величаем**”<sup>97</sup>（禰——真實無玷誕生上帝聖言之上帝之母，**虔誠遠超格魯賓，榮耀超越塞拉芬**），其中「Честнейшую Херувим」意指「聖母比格魯賓更虔誠，而非最虔誠的是格魯賓」，而「славнейшую без сравнения серафим」則指「聖母比塞拉芬還受到榮耀」。此外，祈禱詞：“<...> яко рая краснейший, воистинну и чертога всякаго царскаго показася светлейший <...>”<sup>98</sup>（堪稱美輪美奐更勝天堂，比任何君王之宮殿**更輝煌**）的意義是指出基督之墓為最華美，也最輝煌。然而教會斯拉夫文的形容詞最高級與形容詞比較級的形式相同，其差別只在於形容詞最高級出現在文句中，並不會同時出現比較對象。以上述第一句禱詞為例，如果文句為“**Честнейшую и славнейшую без истления Бога Слова родшую, сущую Богородицу**”則可明顯分辨出「最虔誠，最榮耀的是禰——真實無玷誕生上帝聖言之上帝之母」。

在「祈禱文」中另一個組成形容詞最高級的方法與現代俄文的組成形式相同，即使用「前綴」（префикс）「пре-」的組成方法。例如，「至誠的」（пречистая）、「至有福的」（преблагословенная）、「至聖的」（пресвятая）、「至有榮耀的」（преславная）、「至聖潔的」（пречестной）、「至完善的」（преблагой）等詞彙。

### 三、動詞

動詞在教會斯拉夫文中與在現代俄文中都同時具文法範疇，但在「時態」範疇中，動詞在教會斯拉夫文比起現代俄文更具特性。在「祈禱文」動詞中以「過去式」、「現在式」、「未來式」三個形式出現，因為教會斯拉夫文之未來式主要由動詞現在式變化而成，其使用特性與今日現代俄文未

---

<sup>97</sup> 出自〈神聖獻祭〉。

<sup>98</sup> 出自〈大入祭式禮〉。

來式差異性不大<sup>99</sup>，故不另外詳述。

### (一) 動詞現在式

「動詞現在式」依「形式」(форма)之外形區別特徵，可以以「быти」即現代俄文中的「быть」一詞為例：

表 3-3 教會斯拉夫文「быти」之動詞現在式變格表

不定式 быти			
單數第一人稱	есмь	複數第一人稱	есмы
單數第二人稱	еси	複數第二人稱	есте
單數第三人稱	есть	複數第三人稱	суть

「быти」在「祈禱文」中出現的形式從「單數第一人稱」到「複數第三人稱」皆有出現，因礙於篇幅，筆者僅舉出二例如下：

“<...> яко персть **есмы**” (<...> 我眾不過是微塵)

< 第一唱和頌 >

“Блажении **есте**, егда поносят вам <...>” (福哉！因我受誹謗、

[ 窘迫、指責者 ] <...> )

< 第三唱和頌 >

其他關於動詞的例子，如在<神聖獻祭>中的祈禱詞：“<...> благодарим Тя, <...> о всех, ихже **вемы** и ихже не **вемы** <...> **Имамы** ко Господу” (<...> 我眾感謝禰 <...> 恩賜一切已知、未知 <...> 我們已將心高舉向主)，其中的「вемы」(知道)一詞在現代俄文的形式為「ведаем」，然而已今日多以我們較為熟悉的「знаем」形式出現使用，而「имамы」(擁有)一詞即今日現代俄文之「имеем」之詞形。

<sup>99</sup> 同註 88, стр. 63.



## （二）動詞過去式

教會斯拉夫文中的「動詞過去式」系統比現代俄文還複雜，這個特點造成中譯「祈禱文」的困難之一。動詞過去式主要有四種語義表達類型，其中之一「正過去式」<sup>100</sup>（**плюсквамперфект**）在「祈禱文」中並沒有出現，因此以下我們依在「祈禱文」中出現的三種「動詞過去式」類型進行整理：

### 1. 動詞簡單過去實現式

我們在「祈禱文」中會看到「動詞簡單過去實現式」<sup>101</sup>（**Аорист, Aorist**），這是指單一且實現的行為，而這個行為與「現在」並無關聯。例如：

“<...> **Имже вся быша**”（萬物由祂所造） <信經>

“<...> **яко дух пройде** в нем<...>”（<...>當風吹拂而過<...>） <第一唱和頌>

“**упокрой души успоших рабов Твоих (имена) в месте светле месте покойне, месте злачне, отнюду же отбеже** болезнь, печаль и воздыхание”（<...>懇求禰親賜長眠僕人（名）心靈安息於光明、知足、寧靜之處，遠離一切病痛、憂傷、哀嘆） <安息者連禱>

### 2. 動詞未實現過去式

我們發現在「祈禱文」只出現一次「動詞未實現過去式」<sup>102</sup>（**Имперфект, Imperfect**），此為用以表達長時間或是重複性的行為。此例如下：“**Видехом**

<sup>100</sup> 同註 85, стр. 80.

<sup>101</sup> 同註 85, стр. 75.

<sup>102</sup> 同註 85, стр. 77.

свет истинный, **прияхом** Духа небесного, **обретохом** веру истинную <...><sup>103</sup> (我們**目睹**真理光，**領受**屬天之靈，信奉正教<...>)，其中「目睹」一詞之未實現過去式在教會斯拉夫文形式為「видехом」即等同現代俄文之「видели」，「領受」之教會斯拉夫文形式為「прияхом」為現代俄文之「приняли」，而「信奉」一詞之教會斯拉夫文形式「обретохом」在現代俄文的詞形為「обрели」。

### 3. 動詞複合過去實現式

教會斯拉夫文擁有現代俄文所沒有之「動詞複合過去實現式」<sup>104</sup> (Перфект, Perfect)，其表現形式為動詞「быть」之現在式加上形動詞過去式「-л」之詞尾。「複合過去實現式」是用來描述講話當下的情況，而這個情況是發生在過去的行爲結果。在「祈禱文」「複合過去實現式」中主要是使用來描寫上帝爲人類所做的一切。

在「祈禱文」中所出現的祈禱詞如下：

“<...> Ты от небытия в бытие нас **привел еси**, и от падшья **возставил еси** паки, и **не отступил еси** <...> Достоинно и праведно **есть поклоняться** Отцу и Сыну и Святому Духу <...>” (<...> 我眾受造於禰，並於墮落後**再得禰**之拯救，禰**未遠離**我們，**不懈**救眾直到**領**我眾至天<...> 虔誠**敬拜**聖父、聖子及聖靈實為理所當然<...>) <神聖獻祭>

“<...> не по беззакониям нашим **сотворил еси** нам” (<...> 不因罪過而**責罰**我眾<...>) <第一唱和頌>

“<...> **яко сподобил еси** нас причаститься святым Твоим, божественным, бессмертным и животворящим тайнам” (<...> 因禰**使**我們**配得**領受聖體血禮——恩賜、不朽、施生命之神聖奧

<sup>103</sup> 出自<聖品及信眾恭領聖體血>。

<sup>104</sup> 同註 85, стр. 79.

教會斯拉夫文之「命令式」是以語氣詞「да」加上「動詞現在式」或「動詞未來式」組成。然而，對於俄文學習者在「祈禱文」中會看到較不習慣的「動詞命令式」有：「скажем」(說)之教會斯拉夫文詞形為「рцем」，因為動詞「рещи」(說)等於現代俄文之「сказать」與「говорить」，「вонми」是「專心聆聽」(внимательно слушай)之義，「вонми」從動詞「вняти」而來，「даждь」(給、賜予)等同今日現代俄文之「дай」等等。

#### 四、數詞

數詞在「祈禱文」中出現的次數並不多。「一」的第一格為「один」在教會斯拉夫文中之形式為「един」，「二」的第三格為「двум」在教會斯拉夫文中之形式為「двема」。在教會斯拉夫文中「тьма」等同現代俄文中的數字「десять тысяч」(萬)，而現代俄文中的數字「тысяча」(千)之教會斯拉夫文相應的形式則為「тысяща」。

#### 五、代名詞

筆者所研究之「祈禱文」是信徒向上帝懇求的表達，因此在「祈禱文」中廣泛使用代名詞。然而教會斯拉夫文之代名詞形式已與現代俄文不同，因此筆者擬將之分為「只作為主語與賓語的人稱代名詞」及「使用於定語功能中的非人稱代名詞」作初步整理。

(一) 只作為「主語」與「賓語」的教會斯拉夫文「人稱代名詞」，見表 3-4：

表 3-4 居「主語」與「賓語」之教會斯拉夫文「人稱代名詞」

語義	教會斯拉夫文	現代俄文之詞彙
他（第四格）	в онъ	в него
她（第四格）	ю	её
我（第一格）	аз	я
我們（第四格）	ны	нас
他們（第四格）	я	их
獻給禱（第三格）	Ти	Тебе

（二）使用於「定語功能」中的「非人稱代名詞」，這些詞類多為「指示代名詞」：

表 3-5 居「定語」之教會斯拉夫文「指示代名詞」

語義	教會斯拉夫文	現代俄文之詞彙
〔於〕此〔教堂〕	〔 в храме 〕 сем	〔 в 〕 этом 〔 храме 〕
在這一天	в той день	в тот день
這些	тии	те

此外，難以辨認的代名詞形式還有具「который」意義的「指示代名詞」之詞形為「яже」、「иже」及「юже」，此為加上語氣詞「же」的結果，不過這個形式在現代俄文中已不復存在。同時還有「關係代名詞」，如「сколько」（多）在教會斯拉夫文形式為「елико」，「疑問代名詞」（который/которые）在教會斯拉夫文的形式則為「елик/елицы」。至於「物主代名詞」及「不定代名詞」在教會斯拉夫文與現代俄文間則改變不大。

## 六、形動詞

形動詞是一個特別的動詞形式，它在「祈禱文」中所出現的形式與現代俄文動詞過去式相似。形動詞與形容詞的使用方法相同都須與被定義物

的性數格一致。在「祈禱文」中出現不少形動詞，有短尾形式亦有長尾形式，有「主動態」( действительное ) 亦有「被動態」( страдательное )，有現在式亦有過去式。我們將選擇在「祈禱文」中較為大家所熟悉的「信經」部份，整理「形動詞」的詞彙：

表 3-6 < 信經 > 教會斯拉夫文之主動態形動詞表

主動態	教會斯拉夫文	語義	教會斯拉夫文	語義
現在式的長尾	грядущаго	將來的	животворящаго	施生命的
現在式的短尾	сѣдѣща	坐於		
過去式的長尾	сшедшаго	降臨的	воплотившагося	降生的
	воскресшаго	復活的	восшедшаго	升天的
	глаголавшаго	發言的		
過去式的短尾	страдавша	受難的		

表 3-7 < 信經 > 教會斯拉夫文之被動態形動詞表

被動態	教會斯拉夫文	語義	教會斯拉夫文	語義
現在式的長尾	видимым	可見的	невидимым	不可見的
現在式的短尾	спокланяема	受敬拜的	сславима	同享榮耀的
過去式的長尾	рожденнаго	降生的	распятаго	被釘在十字架上的
過去式的短尾	рожденна	降生的	несотворенна	非被造的
	погребенна	被埋葬的		

除上述形動詞之詞尾形式之外，在「祈禱文」中還出現對於現代俄語學習者所不習慣的形動詞形式，例如「почивай<sup>105</sup>」(居於的)及「грядый<sup>106</sup>」(來臨的)為形動詞的現在式陽性單數主動式形式，而在<第二唱和頌>及<神聖祭獻>中，我們可以觀察由「быть」所形成的形動詞現在式，如

<sup>105</sup> 出自<三聖讚之祈禱>。

<sup>106</sup> 同註 97。

描述上帝的「**сый**」（獨生的）及描述關於聖母的「**сушая**」（無玷的）。

## 貳、虛詞

「虛詞（служебные слова）是表示事物與事物（或行為）間的關係、人的情感、說話語氣的詞類，包含有連接詞、前置詞及語氣詞。」<sup>107</sup>本論文將副詞作為「虛詞」來整理，以下為筆者所整理關於虛詞的使用特點：

### 一、連接詞

在本章第二節「教會斯拉夫文之句型結構特性」之「表達時間關係的組成結構」及「表目的關係」中已整理介紹「目的連接詞」—「**да**」、「**яко да**」及時間連接詞—「**егда**」、「**дондеже**」在「祈禱文」中的使用特性。然而在整篇「祈禱文」中還見到表達地方、理由、比較意義的連接詞、「聯合連接詞」（**соединительные союзы**）與「區分連接詞」（**разделительные союзы**）。

首先，我們先整理出只存在於教會斯拉夫文中的連接詞範例：

（一）「地方連接詞」：“**яко да** Господь учинит души их, **идеже** праведнии упокоются”（求主將其靈魂置於眾義人安息之處）<sup>108</sup>，其中「**идеже**」表示「там, где」為「地方連接詞」；

（二）「比較連接詞」：“<...> **якоже** и мы оставляем должником нашим”（<...>如同我們赦免債務人）<sup>109</sup>「**Якоже**」義為「так же, как」為「比較連接詞」；

（三）「結果連接詞」：“Поминающе **убо** спасительную сию заповедь <...>”（故勿忘此訓戒之救恩<...>）<sup>110</sup>「**убо**」的意思為「таким образом, итак」為「結果連接詞」；

<sup>107</sup> 同註 91。

<sup>108</sup> 出自〈安息者連禱〉。

<sup>109</sup> 同註 95。

<sup>110</sup> 同註 97。

(四) 原因連接詞: “<...> и вся, **яже** о нас бывшая <...>”<sup>111</sup> (<...> 其相關一切 <...>), 「яже」是「代名詞」亦是「連接詞」, 在這個句子中意思等同為「что, которые」為「原因連接詞」。

許多連接詞可同時表達多種意義, 例如「убо」一詞, 是原因連接詞也是時間連接詞, 而「яко」則可同時表示比較、結果、時間及原因之連接詞。

## 二、前置詞

教會斯拉夫文的前置詞在「祈禱文」中意義已跟今日現代俄文中的前置詞意義產生些許區別, 舉「кромé」一詞為例: “Ты бо един **кромé** греха” (禰是唯一無罪者)<sup>112</sup> 「кромé」在這個句子中的意思為「без」(無、沒有), 而非今日現代俄文中的「除~之外」之意。

同時, 我們也在祈禱文中發現前置詞及其所搭配的「格」(падеж) 在教會斯拉夫文及現代俄文中並不相同。例如, 前置詞「о」除了「關於」之語義, 亦常具有「爲」(за, ради) 的意義, 而所搭配的格數依照意義而可能為「第四格」或「第六格」: “<...> и вся, **яже о** нас бывшая <...>”<sup>113</sup> (<...> 及其相關一切 <...>); “Благодарим Тя и **о** службе сей <...>”<sup>114</sup> (感謝禰今從我眾手中悅納侍奉聖禮 <...>)。

## 三、副詞

我們發現副詞在現代俄文中及教會斯拉夫文都不完全是虛詞<sup>115</sup>。在「祈禱文」中我們常可見到表達時間、地方, 還有「行爲的程度」(меры) 及表達「動作方式」(образа) 的副詞狀語。

<sup>111</sup> 同註 97。

<sup>112</sup> 同註 108。

<sup>113</sup> 同註 97。

<sup>114</sup> 同註 97。

<sup>115</sup> Под ред В. В. Виноградов, *Грамматика русского языка т 1: фонетика и морфология*. (《俄語語法 第一冊: 語音與詞法》) М.: Изд. Академии Наук СССР, 1954, стр. 606.

首先，我們整理在「祈禱文」中只存在於教會斯拉夫文的副詞，範例如下：

### （一）時間副詞

1. 「выну」為現代俄文中之「永遠」(всегда)一詞：“<...> **выну** хвала Его во устех моих”（<...>讚主之言恆於我口中）；

2. 「днесь」為現代俄文中之「今日」(сегодня)一詞：“Хлеб наш насущный даждь нам **днесь**”（今禰賜我眾飲食）<sup>116</sup>；

3. 「паки」為現代俄文中之「再三、屢次」(снова)一詞：“**Паки и паки** миром Господу помолимся”<sup>117</sup>（在平安中，我眾再三來向主祈禱）。

### （二）地方副詞

1. 「отнюду」為現代俄文中之「在那裡」(оттуда)一詞：“упокой души усопших рабов Твоих (имена) в месте светле месте покойне, месте злачне, **отнюду же** отбеже болезнь, печаль и воздыхание”<sup>118</sup>（<...>懇求禰親賜長眠僕人(名)心靈安息於光明、知足、寧靜之處，遠離一切病痛、憂傷、哀嘆）；

2. 「горé」為現代俄文中之「向上」(вверх)一詞：“**Горé** имеим сердце”<sup>119</sup>（讓我們將心高舉向上）。

### （三）程度副詞

1. 「изрядно」即為現代俄文中之「特別地」(особенно)一詞：“**Изрядно** о пресвятей, пречистой, преблагословенной, славней Владычице нашей Богородице и Приснодеве Марии”<sup>120</sup>（特為至聖至潔至有福與榮耀之女王後—上帝之母—我眾之永貞女瑪麗亞之祈禱誠貢給禰）；

---

<sup>116</sup> 同註 95。

<sup>117</sup> 出自<小連禱>。

<sup>118</sup> 同註 108。

<sup>119</sup> 同註 97。

<sup>120</sup> 同註 97。



2. 「**многажды**」即為現代俄文中之「多次」(множественно)一詞：“Паки, и **многажды** Тебе припадаем”<sup>121</sup> (讓我眾**屢次**向禱敬拜)。

(四) 表示「動作方式」(образ)的狀語

在「祈禱文」中廣泛地運用表示「動作方式」的狀語，例如：

“**Достойно и праведно** есть поклоняться Отцу и Сыну и Святому Духу <...>” (虔誠敬拜聖父、聖子及聖靈**實為理所當然** <...>) <神聖獻祭>

“<...> со дерзновением, **неосужденно** смети призывать Тебе <...>” (<...> [請使我眾配得]坦然無懼，**不被定罪**，[無愧]敢於呼求禱 <...>) <懇求連禱>

基本上，表示動作方式的狀語在教會斯拉夫文及現代俄文在整體上的使用特點皆相同。

## 第四節 教會斯拉夫文之多義複雜現象

在「祈禱文」中我們發現有些詞彙同時具有多種意義，這個特性造成翻譯過程中不小難度。因即使同一個詞彙出現在「祈禱文」中，我們須依照上下文作出不同的翻譯。以下為詞彙「多義性」(многозначность, семантическое поле)之彙整：

### 壹、多義性仍保留於現代俄文之詞彙

我們在「祈禱文」中整理發現，其中有一些教會斯拉夫文之詞彙及其多義性至今傳承保留到今日的現代俄文中，且詞彙形式並沒有改變。例如：

<sup>121</sup> 出自<第二信眾之祈禱>。

一、「мир」的意義有：

(一)「在教堂的全體禱告者」(все в храме, стоящие на молитве)。例如，“Миром Господу помолимся”<sup>122</sup> (我眾全體向上主懇禱)；

(二)「平安」(спокойствие)，指「靈魂平安的狀態」(мирное состояние духа)。例如，“Мир всем”<sup>123</sup> (平安與眾同在)或是“с миром изыдем”<sup>124</sup> (平安離開)；

(三)「世界」(вся земля)、「世人」(все люди на земле)。例如，“мира миру у Господа просим”<sup>125</sup> (上主懇禱祈求眾人平安)。

其中「平安」及「世界」的意義仍保留於現代俄文「мир」的意義中。

二、「благословить」的意義有：

(一)可表示請求上帝降福或請聖職人員祝福的「請賜福」(дай благословение)之意。例如，“Благослови, владыко”<sup>126</sup> (全宰，請賜福)；

(二)表示「讚頌」、「讚揚」(восхвали, восславь)的意思。例如，“Благослови, душе моя Господа”<sup>127</sup> (我的靈魂頌主哉)。例如，在「祈禱文」一開頭即出現禱詞：“благословенно царство”。其字面意義：「被祝福的國度」，但我們不可將「благословенно」譯成「祝福」之意，因為對於教徒而言，人類能力不足是無法祝福上帝。因此，「благословенно」應譯成「被頌讚、讚榮的」之意。

這個動詞今日在現代俄文中，通常使用第一個意義「賜福」。然而，我們還是可以在現代俄文詩作中看到第二個意義「讚揚」。例如：阿赫瑪托娃詩作：“Благослови же небеса, Ты первый раз одна с любимым” (讚頌謝天，當你第一次和你所愛的人在一起)。

<sup>122</sup> 出自〈大連禱〉。

<sup>123</sup> 同註 94。

<sup>124</sup> 出自〈遣散式〉。

<sup>125</sup> 出自〈獻祭連禱〉。

<sup>126</sup> 出自〈大連禱〉進行前之祈禱詞。

<sup>127</sup> 出自〈第一唱和頌〉。

## 貳、多義性僅保留於教會斯拉夫文之詞彙

一、其多義性在現代俄文中已轉變為個別獨立的詞彙單位

在「祈禱文」中我們發現有些詞彙的多義性只保留於教會斯拉夫文中，因為它們的多義性在現代俄文中已由獨立的個別詞彙形式所取代，同時這些獨立詞彙之間多無相互關連關係。例如：

(一)「помянуть」的意義：

1.「提到」、「提及」：“<...> со всеми святыми помянувшие”（<...> 提及諸聖之後）<sup>128</sup>，在現代俄文中此義之形式已為「упоминать」；

2.「憐記」：“во царствии Твоём, помяни нас, Господи, <...>”（在禰的國度請憐記吾眾）<sup>129</sup>，這個意義今日以「помнить」表達。

「помянуть」的兩個意義在「祈禱文」中皆出現，因此在翻譯過程中需根據上下語義以作出適當的翻譯。在一般狀況下，唯有上對下的關係才能用「憐記」，而下對上或平輩才能用「提及」。

(二)「истление」的意義：

1.「死亡，毀滅」：在現代俄文中已成為另一詞彙「смерть, погибель」。例如，“Без истления Бога Слово родшая”（聖母無玷生下聖言－耶穌）<sup>130</sup>；

2.「罪孽」：在今日已罕用，已多以「грех」一詞取代。

(三)「дух」的意義：

1.「聖靈」（Святой Дух）；2.「靈魂」（душа）；3.「微風徐徐」（дуновение ветра）也就是「風」（ветер）的意思，如“<...> дух пройде

<sup>128</sup> 同註 122。

<sup>129</sup> 出自〈第三唱和頌〉。

<sup>130</sup> 同註 97。

в нем <...>” (<...> 風吹拂而過 <...>) <sup>131</sup>。不過，「風」的意義只保留在教會斯拉夫文中，且只以小寫表示。

(四)「силы」的意義：

1. 「強大力量」(могущество)；2. 指「天軍，天使」(воинства небесные, ангелы <sup>132</sup>)。然而，在現代俄文中「силы」已經失去「天軍，天使」的意義，而表示「不潔之力」(нечистая сила) 之意義仍存在。

(五)「исполнять」的意義：

根據筆者整理整篇「祈禱文」後發現，這個詞彙在「祈禱文」中共出現多達七個意義，其分別為：

1. 「實現」：“**исполняй** неописанный”<sup>133</sup> (耶穌，禰與聖父、聖靈**實現**意想不到之事)；

2. 「進行」：“**исполним** молитву”<sup>134</sup> (向上主祈禱)；

3. 「充滿」：“**исполнь** небо и земля славы Твоя”<sup>135</sup> (禰之榮耀盈滿天地)；

4. 「耶穌實現全部人類的救恩計畫」：“**смотрение исполнив**”<sup>136</sup> (祂將自願被交付——為世眾生命捨罪)；

5. 「人類」：“<...> **исполнение** церкви Твоя сохрани <...>”<sup>137</sup> (<...> 護守禰**教會**之完整 <...>)；

6. 「完滿誦讀福音」：“<...> **благовествующему** силою мноюю во **исполнение** Евангелиа возлюбленного Сына Своего, Господа нашего Иисуса Христа”<sup>138</sup> ([懇求上帝請賜你——福音誦讀者] 全力誦讀吾眾耶穌

<sup>131</sup> 同註 127。

<sup>132</sup> 同註 127。

<sup>133</sup> 同註 98。

<sup>134</sup> 出自<懇求連禱>。

<sup>135</sup> 同註 97。

<sup>136</sup> 同註 97。

<sup>137</sup> 出自<祭台外之祈禱>。

<sup>138</sup> 出自<福音前之祈禱>。

基督——聖愛子之福音)；

7. 「獲得、繼承」：“во исполнение царствия небеснаго”<sup>139</sup> (得到天國)。

因為「исполнять」的詞根為「полн」即帶有完滿、徹底的意義，因此這個詞彙的多義性都與完滿、徹底之語義有關。然而，今日已多為「наследить」、「совершать」、「выполнить」等詞彙所取代使用。

二、其多義性僅保留於教會斯拉夫文中，且詞彙形式亦只保留於教會斯拉夫文中

我們在「祈禱文」當中發現「在這一世紀」(в настоящем веке)及「創世記前、永遠」(до века)這個極有趣的例子。因為從教會斯拉夫文轉變至現代俄文中，這兩個詞組的無論外在形式以及內在意義皆已產生變化。

#### (一) 形式改變

這兩個詞組在今日現代俄文中之外在形式應為「в настоящем веке」及「до начала века / до скончания века」。

#### (二) 語義改變

「век」<sup>140</sup>在教會斯拉夫文中同時具有兩種時間意義，但今日多使用「世紀」一個意思。

1. 「век」一詞在「祈禱文」中的意義不但包含人在世的生命，亦包含死後的生命，例如，“Чаю воскресения мёртвых и жизни будущего века”<sup>141</sup> (我寄望諸亡者復活及來世之生命)；

2. 「век」在「祈禱文」中亦表示「永恆」(вечность(вообще), И во веки веков)以及上帝創造世界開始後的永世的意思：“Милость же

<sup>139</sup> 同註 97。

<sup>140</sup> 關於「時間」，可參閱本論文第五章之柒。

<sup>141</sup> 同註 58。

Господня от века и до **века** на боящихся Его <...>”<sup>142</sup> (上主之仁慈將永世賜於敬畏者 <...>)。

最後，關於「祈禱文」中詞彙語義與現代俄文詞彙語義之關係<sup>143</sup>，筆者擬以表格（表 3-8）加以歸納之：

表 3-8 教會斯拉夫文之語義轉換表

教會斯拉夫文及其詞義	現代俄文詞彙替代 教會斯拉夫文之詞義	教會斯拉夫文於今日 較常使用的語義
живот 生命	жизнь 生命	живот 肚子
крепость 力量	сила 力量	крепость 1. 堅固；2. 要塞
мысленный 屬靈的	духовный 屬靈的	мысленный 想像中的
горе́ 向上	вверх 向上	горе́ (往)山 (第三格及第六格)
дела 人類	люди 人類	дела 事情、行爲
наследие 人類	люди 人類	наследие 遺產
достояние 人類	люди 人類	достояние 財產、所有物
совершать 紀念	отмечать 紀念	совершать 實現、舉行、進行

<sup>142</sup> 同註 127。

<sup>143</sup> 需瞭解教會斯拉夫文及現代俄文的語義轉換關係之重要原因在於，許多俄國詩人常這種語義變化特性進行創作，例如，上述表格中的「горе́」一詞，我們可以在茨維塔耶娃的詩作〈山之長詩〉（〈Поэма Горы〉）“... И душа - горе́!...”（而心靈—向上！），如俄文學習者不清楚這一層語義轉變，易造成語義誤解。詩作取自：Марина Цветаева，[http://www.tsvetayeva.com/big\\_poems/po\\_poema\\_gory.php](http://www.tsvetayeva.com/big_poems/po_poema_gory.php)。

( словесная ) служба 祈禱	молитва 祈禱	служба 服務
судьба 公正審判	справедливость справедливый суд 公正審判	судьба 命運
согласные 由志同道合者所共同 實現的事	те, что делаются совместно 由志同道合者所共同 實現的事	согласные 贊成的、符合的
честный 神聖的、虔誠的 常以「честной」形式 出現	святой 神聖的 благочестивый 虔誠的	честный 誠實的、正直的

教會斯拉夫文詞彙的「多義性」，易造成翻譯及理解上的複雜性與困難性。因此翻譯者或閱讀者面對這些詞彙，需配合關於教會斯拉夫文的參考書及詞典以尋求正確意義。

## 第五節 「侍主聖禮」「祈禱文」之修辭特點

本節將分析歸納「祈禱文」的修辭特殊性。因「祈禱文」為宗教文體，因此其修辭顯莊嚴華美，高雅隆重而意義深遠。以下為筆者所歸納出的修辭特點。

### 壹、同詞根之同義詞

根據俄羅斯學者利哈喬夫研究俄羅斯中世紀文學體裁的結果發現，中世紀的崇高語體通常都使用於宗教性的文學中，其特點為同義詞「堆疊」（нагромождение）<sup>144</sup>，而成為「同義詞重複現象」（тавтология），即是在

<sup>144</sup> Д. С. Лихачев, *Культура Руси времени Андрея Рублева и Епифания Премудрого (конец XIV - XV в.)* (《安德列·盧博留夫及聖智慧者葉皮凡尼時代的羅斯文化（西元十四世紀末到十五世紀）》). Л: Изд. Академии наук СССР, 1962, стр. 57

句中重複使用同義詞，甚至是同詞根的同義詞<sup>145</sup>，例如在「祈禱文」中出現的「паки и паки」（一而再，再而三）、「свят, свят, свят」（聖哉，聖哉，聖哉）。其美學目的是為使詞句更具強烈的表達力，表達崇敬、肅穆莊重之感，企圖破除「具體」之表像，追求更高的內涵精神層次，使閱讀者感受隆重神聖性與永恆性，並產生虔誠之情感，不再感到現實的侷限性。

在「祈禱文」中，我們發現下列同義詞具同詞根的形式：

一、**Суд**：“<...> Да не в суд или во осуждение будет мне причастие святых Твоих тайн, Господи”<sup>146</sup>（使我們得以不被定罪，領受禰至聖之聖體血，以赦免罪孽）以及“<...> судьбу всем обидимым”<sup>147</sup>（上主為受屈人執公義與審判），其中「суд」（審判）、「осуждение」（定罪）及「судьба」（審判）三個詞，是同詞根的同義詞；

二、**Милость**：「милость」（仁慈）及「милостыня」（施捨）<sup>148</sup>為同詞根的同義詞；

三、**Грех**：「грехов」（罪）及「прегрешений」（非自願的罪）<sup>149</sup>為同詞根的同義詞；

四、**Честь**：「честной」（可敬的、尊敬的）與「благочестивый」（虔誠的）亦是同詞根的同義詞。

## 貳、教會斯拉夫文之特殊詞彙搭配

本論文所探討之「祈禱文」，因體裁特殊，所以我們發現其中的詞彙擁有不可被更動的固定搭配法，以下為筆者之匯整：

### 一、名詞、形容詞、動詞有固定搭配法

（一）有些形容詞須與特定之名詞搭配－可由詞根及其延伸之名

<sup>145</sup> 同註 144, стр. 58。

<sup>146</sup> 同註 103。

<sup>147</sup> 出自〈第一唱和頌之祈禱〉。

<sup>148</sup> 同註 147。

<sup>149</sup> 同註 108。



詞、形容詞、動詞觀察：

1. **Свят**：「Свят; святой」（神聖的）用於上帝，「Святая」（神聖的）、「Пресвятая」（至聖的）用於聖母；「святой」（被封聖的）表示聖徒；

2. **Благ (о)**：「Благ; благодать」（恩賜、至善、完善）限用於表達上帝所賜予；「благоверный」（正信者）限用於稱呼被封聖的沙皇、大公或大公夫人；「блаженство, блаженный, блажен」（無上幸福、有福的）用於「Юродивый」（聖愚<sup>150</sup>）、「義人」及天使；「присноблаженная」（無上蒙福的）、「преблагословенная」（至有榮耀）皆是限用於對聖母之形容詞；「Благословен」（被頌讚）是只限於形容上帝是被頌讚，因為人是無法祝福上帝的，而「Благослови」（祝福），指「上帝賜福於眾」（благословение Господне на вас）；

3. **Честь**：「Честь」（尊仰）限用於上帝。「честный」（聖潔的、神聖的）用於被聖化之物，如「Честный Крест, Пречестной Крест」（十字聖架）；「честный」（十全十美、寶貴的），用於「Дары」（上帝恩賜），如「Пречестная Кровь Твоя」（禱神聖、至聖之血）；「честной」（可敬的、尊敬的）與「благочестивый」（虔誠的）為同詞根之同義詞，用於義人、聖徒或是接近神聖的，在某個層次上值得榮耀及敬拜的人或物，亦用以搭配聖職人員中司鐸（пресвитер）位階的固定定語。「честный человек」（有榮耀、值得尊敬的人），他一諾千金且誠正不違背任何戒條，尊敬十聖字架，準備好接受注聖神聖恩賜，在言語及行為都準備好服侍上帝，他就是位「благочестивый человек」（虔誠信徒）；

4. **Чист (ый)**：「чистии сердцем」（真誠良心）<sup>151</sup>，「Пречистая」（至潔的）限用於聖母，「очисти」（淨化）則表示淨化良心、不受譴責；

5. **Слава**：「слава」（榮耀）獻給上帝的榮耀、「Царь Славы」（光榮之王），「Славная Владычица」（榮耀之女王）用於聖母「使沾光榮」（воспрослави）；

6. **Милость**：「Многомилостив」（極慈善）只限於形容上帝的慈愛，「милостивии」（慈善）則用於虔誠信友<sup>152</sup>；

<sup>150</sup> 「聖愚」即「為基督而甘為癡愚者」，可參閱：同註 40。

<sup>151</sup> 同註 129。

<sup>152</sup> 同註 127。

7. **Подоб (ие)**：「相似」，例如，“создавый человека по образу Твоему и по **подобию**”<sup>153</sup>（以似禰之肖像與模樣造人）；生前是修道者的聖徒稱「聖成德者」（**преподобный**），而「可敬的修士」（**высокопреподобие**），用來稱呼「修道院院長」（**архимандрит**）、司鐸；使「配得恩典、恩賜」（**сподоби**）<sup>154</sup>。

## 二、有些形容詞定語須與特定之名詞搭配

### （一）關於上帝

「Господь」只限用於稱呼上主或上帝，「Господин」則使用來稱呼牧首；「Владыко」於呼求上帝時使用，「Владычица」稱呼上帝之母或聖母，「Владыка」稱主教，而在“на всяком месте **владычества** Его（上帝所宰處之處）”<sup>155</sup>，「主宰」（**владычества**）只限用於上帝的統馭。

### （二）關於教會聖職人員<sup>156</sup>

「牧首」：從“**Великого господина и отца нашего Алексия святейшего** патриарха Московского и всея Руси”（〔請於禰之國憐記〕全俄羅斯、莫斯科至聖似牧首我們之教父阿列克西<sup>157</sup>）或是“О великом господине нашем **святейшем** патриархе Алексии”（為我眾之至聖似之牧首阿列克西）等祈禱詞中，我們發現形容詞定語「至聖似的」（**святейший**）為聖品最高職位的「牧首」所專屬的定語。

「主教」：“< ... > **господина нашего высокопреосвященнейшего** митрополита (или архиепископа, или епископа < ... > )”（〔請於禰之國憐記〕聖似之都主教〔或大主教或主教〕）。從上面這句禱詞中看到與「主教」階級搭配的修飾定語「**высокопреосвященнейший**」（聖似的），並不會與專

<sup>153</sup> 同註 105。

<sup>154</sup> 同註 134。

<sup>155</sup> 同註 127。

<sup>156</sup> 聖職人員系統可參考「表 2-1」。

<sup>157</sup> 俄羅斯正教會之現任牧首。

屬牧首的「святѣйшій」及限用於司鐸「可敬的」的（честной）產生混淆。

「司鐸」：「司鐸」的搭配定語為「可敬」（честный），在這句禱詞中可觀察到：“<...> о честном пресвитерстве <...>”（為可敬司鐸聖品〔我眾來向主祈禱〕）。

「輔祭」：“<...> во Христе диаконстве <...>”（在基督內之輔祭聖品）。在這句祈禱詞中可讀到「輔祭」階級的專屬定語為「在基督內之」（во Христе）。

「安息之牧首」：這是指已逝世且被「封聖」<sup>158</sup>（прославляться）的牧首。由祈禱詞：“молимся о блаженных и приснопамятных святѣйших патриарсах”<sup>159</sup>（為蒙福至神聖永受感念之正教牧首們，我眾來向主祈禱）我們可觀察其專屬搭配之定語為「蒙福的」（блаженный）、「永受感念的」（приснопамятный）與「至神聖的」（святѣйшій）。

綜合上述簡言之，不同等級的聖秩理應使用不同的定語<sup>160</sup>。

## 參、句法平行性

「祈禱文」的語體崇高，透過特殊修辭以襯托「祈禱文」的深遠意義，彰顯信眾對上帝的讚榮與表達無限感恩。關於這方面的修辭特殊之處，除了表現在上述已提到同義詞詞彙中，在祈禱詞的句法中亦展現同義詞排列「平行性」（параллелизм）的修辭特點。

<sup>158</sup> 一般而言，東正教文化不稱在世者為「聖徒」（Святой）。「聖徒」通常稱呼為基督宗教信仰而奉獻生命的成德者，一般而言其善終後才由教會封聖。然而對於基督徒而言，只有上帝及聖母，才為真正的「至聖者」。

<sup>159</sup> <誠連三懇禱>。

<sup>160</sup> 依筆者查閱資料的經驗，「святѣйшій」、「высокопресвященнейшій」與「честный」等定語往往以「至聖的」、「崇高的」、「神聖的」等的中文詞義來表達，但是這類中文翻譯詞並非妥當，容易造成不瞭解東正教教義者以為「聖品皆是聖徒」的誤解，同時這個翻譯詞彙與東正教教義精神相矛盾，可參閱安東尼·阿勒維索波洛斯神父著，任炎林牧師譯，《正教的精神與靈性》。臺北：天恩出版社，2002年，頁59。因牧首及主教在東正教教會中都獲得尊重，主持宗教儀式之時代代表耶穌，然而在東正教教義中並不存在有聖職人員永不會在教義上犯錯的問題，他們無法免於缺失與弊端，生活道德也許遠不如虔誠信徒，因此並非每位聖品在逝世後都受到教會「封聖」，因此應避免使用神聖化的中文詞類來修飾聖職人員。

出現在〈第一唱和頌〉的祈禱詞：“<...> очищающего вся беззакония твоя, исцеляющего вся недуги твоя”（<...> 赦免你一切罪，治癒你一切病），其實「赦免你一切罪」即「治癒你一切病」，具同義現象；“не до конца прогневается, ниже во век враждует”（祂不永憤怒，不永遠生氣），其中「не」跟「ниже」為表示「不」的同義詞，而「не до конца」與「во век」亦為同義詞，「發怒」（прогневается）與「生氣」（враждует）則為同義動詞。另一句祈禱詞：“<...> не по беззаконием нашим сотворил есть нам, ниже по грехом нашим воздал есть нам”（不因罪過而責罰我眾，不因過錯而懲罰我眾），我們亦可發現同義詞的使用規律：「не」跟「ниже」是同義詞，「依罪過」（по беззаконием нашим）及「因過錯」（по грехом нашим）是同義詞組，而「責罰」（сотворил）「懲罰」（воздал）為同義動詞。此外，祈禱詞：“исправи наш путь, <...> соблюди наш живот, утверди наши стопы”（請禰指正吾眾之路<...>，保佑我眾之生命，使我眾邁向正確道路）<sup>161</sup>，其中「吾眾之路」（наш путь）、「我眾之生命」（наш живот）及「道路」（наши стопы）為不完全同義詞。由上述列舉的祈禱詞中，可觀察到在這些同義詞的句法排列之間具有「平行性字詞對仗」。

這個特點在中文佛教經典中亦可見得<sup>162</sup>。在《佛經》後附有迴向偈言：「上報四重恩，下濟三途苦」，其中「上」與「下」；「報」與「濟」；「四重恩」與「三途苦」亦呈現對仗平行句。同時回顧中國文學歷代詩句佳作，如在中國著名唐朝詩人白居易的〈長恨歌〉中所雲：「在天願作比翼鳥，在地願為連理枝」及宋朝文學才子蘇軾的〈水調歌頭〉中的詞句：「人有悲歡離合，月有陰晴圓缺」等皆不斷出現此特性。同時，根據筆者研究後發現，當「祈禱文」被翻譯成教會斯拉夫文之時，正逢中國唐朝（西元 618-907），詩作的頂峰，在不同文化中皆產生文句「平行性」，這可被視為雙方文學經典中所展現的異曲同工之妙。在翻譯過程中，這種句法特殊性雖然增加尋找表達意境對應詞的困難，但卻如畫龍點睛般，增加整篇「祈禱文」的內涵深刻性。

<sup>161</sup> 出自〈謝恩之祈禱〉。

<sup>162</sup> 每一部《佛經》的最後部份皆附有「迴向偈言」可查閱。

## 小 結

回顧俄羅斯歷史發展進程，我們發現俄羅斯與拜占庭帝國之間因東正教而產生密不可分的關係。早在「羅斯受洗」之前，齊立爾與梅埒季就已為翻譯基督宗教經典而創造斯拉夫文字母。因此，我們幾乎可將教會斯拉夫文視為羅斯接受基督宗教的歷史見證者。

現代俄文與教會斯拉夫文之文法、詞形及語義經時間與地理等因素，已明顯產生不少區別差異。再加上「祈禱文」為崇高語體，其中運用的同義詞堆疊及句型特點等，對於現代俄文學習者而言，無論在翻譯抑或閱讀都易產生困難。然而，透過本章彙整「祈禱文」中詞彙句法、詞法、語義及修辭特點，即使我們無法立刻熟悉教會斯拉夫文的詞類形式，但由於瞭解其語法及詞法特徵，並使用教會斯拉夫文之教科書及詞典中所提供教會斯拉夫文的名詞變格表作為參考，將可減輕理解教會斯拉夫文的困難度，這份匯整亦可作為日後翻譯教會斯拉夫文的相關參考資料。

我們將在第四章及第五章將研究「祈禱文」中詞彙象徵多義性。因這些詞彙反映出東正教在俄羅斯民族精神上深刻影響，也造就俄羅斯文學作品在內容與思想上不平凡且精彩的一頁。